

No. 304

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL**

**Contract of health and sanitation relating to a co-operative program of health and sanitation concerning the Rio Doce Valley. Signed at Rio de Janeiro, on 10 February 1943**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 16 September 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Accord relatif à la santé et à l'hygiène dans la vallée du rio Doce. Signé à Rio-de-Janeiro, le 10 février 1943**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 16 septembre 1951.*

No. 304. CONTRACT<sup>1</sup> OF HEALTH AND SANITATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION CONCERNING THE RIO DOCE VALLEY. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 10 FEBRUARY 1943

The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil, through the agency of the Institute of Inter-American Affairs, have decided to sign the following Contract, for execution of health and sanitation measures in the Rio Doce Valley :

*Clause first*

The present Contract concerning health and sanitation measures in the Rio Doce Valley is drawn up according to the provisions of the similar contract signed on July, 17, 1942<sup>2</sup> by the Governments of the United States of America and Brazil, and registered by the Tribunal de Contas on September 8, Clause I, Item 3 of which says : " Other problems of public health shall be included in the activities of the Service, according to new and previous understandings and contracts between the two parties ".

*Clause second*

Health and Sanitation measures, included in Clause Third of the present contract, to be undertaken in the Rio Doce Valley, will be executed by the Serviço Especial de Saúde Pública and shall be subjected to the provisions of the previous contract. The present contract shall remain in force until December 31, 1943, as the one previously signed, and if the first be extended, the present contract shall be automatically so extended. Payments already made for the execution of health and sanitation measures in the Rio Doce Valley by the Serviço Especial de Saúde Pública, whether from funds of the Institute of Inter-American Affairs or from funds of the Brazilian Government, shall be considered legal for the purposes of this contract, since they have been made with authorization of the Minister of Education and Health, and by exchange of letters between said authority and the representative of the Institute of Inter-American Affairs, which establish the principal basis for the participation of the Serviço Especial de Saúde Pública in the sanitation work of the Rio Doce

<sup>1</sup> Came into force on 10 February 1943, by signature.

<sup>2</sup> See p. 203 of this volume.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 304. CONTRATO ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL RELATIVO AO SANEAMENTO DO VALE DO RIO DOCE. ASSINADO EM RIO DE JANEIRO, AOS 10 DE FEVEREIRO DE 1943

---

O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo dos Estados Unidos do Brasil, por intermédio do Institute of Inter-American Affairs, resolveram concluir o seguinte Contrato, para execução de medidas de saúde e saneamento no Vale do Rio Doce :

*Cláusula primeira*

O presente Contrato, relativo às medidas de saúde e saneamento a serem tomadas no Vale do Rio Doce, é consequente ao que ficou assentado no contrato similar, firmado a 17 de Julho de 1942, pelos Governos dos Estados Unidos da América e do Brasil e registado pelo Tribunal de Contas a 8 de Setembro; cuja cláusula primeira, em seu Item 3 dispõe : « Deverão incluir-se na atividade do Serviço outros problemas de saúde pública, mediante novos e prévios entendimentos e contratos entre as duas partes ».

*Cláusula segunda*

As medidas de saúde e saneamento, incluídas na Cláusula Terceira, deste Contrato, a serem levadas a efeito no Vale do Rio Doce, serão executadas pelo Serviço Especial de Saúde Pública e obedecerão às disposições do citado contrato anterior. O presente Contrato vigorará, como o anteriormente firmado, até 31 de Dezembro de 1943 e, se o primeiro for prorrogado, o atual sê-lo-á automaticamente. Os pagamentos já feitos com a execução das medidas de saúde e saneamento no Vale do Rio Doce, pelo Serviço Especial de Saúde Pública quer pelas verbas do Institute of Inter-American Affairs quer pelas do Governo do Brasil, serão considerados legais para os fins do presente Contrato, feitos como foram com a autorização do Excelentíssimo Senhor Ministro da Educação e Saúde, e por troca de cartas entre a referida autoridade e o representante do Institute of Inter-American Affairs, correspondência que estabelece os princípios básicos para a participação do Serviço Especial de Saúde Pública nos trabalhos de Saneamento do Vale do Rio Doce, decidindo mesmo o Senhor

Valley, having been decided by the Minister himself that steps would be taken to have issued by His Excellency, the President of the Republic, a Decree-law regulating this case and others connected with the previous contract.

*Clause third*

The Serviço Especial de Saúde Pública shall concern itself with general health and sanitation measures in the Valley of the Rio Doce, more especially malaria control and studies, installation of water and sewage systems in some of the principal cities of the Valley and the establishment of a model health center in one of those localities.

a) There will be established in the principal cities and towns of the region and in the camps of laborers working on reconstruction of the Vitória-Minas railroad line, malaria control measures, not only of temporary character but also of a permanent character.

b) The Serviço Especial de Saúde Pública will be granted the privilege of insisting on adequate conditions for the construction of camps for laborers employed in the reconstruction of the rail line and the supervision of living conditions of these laborers. Authority shall be vested in the Serviço Especial de Saúde Pública by the Companhia do Vale do Rio Doce to insist upon the enforcement of measures for this purpose. These sanitary requirements should include housing standards, malaria control in the camps and around the camps, provision of adequate and safe water supply, sanitary measures for excreta disposal and disposal of garbage. The Serviço Especial de Saúde Pública will undertake installation of water and sewage systems in Governador Valadares, Aimorés and Colatina, and possibly one or two other cities if so indicated. The Serviço Especial de Saúde Pública shall be authorized to reach agreements with the respective municipalities in exchange for water and sewage installations for the construction and equipment of hospitals of at least one hundred beds.

c) A health center shall be installed and equipped in Governador Valadares in accordance with the best standards of such installations.

*Clause fourth*

To execute this Contract the Serviço Especial de Saúde Pública will set aside the amount of One Million Dollars (US\$1.000.000,00) or approximately Twenty Million Cruzeiros (CR\$20.000.000,00). Of this amount the Institute of Inter-American Affairs will provide Eight Hundred Thousand Dollars. (US\$800.000,00); the rest will be provided by the Brazilian Government. Expenditures of the funds allocated to this Contract shall be made in the proportion of Four Cruzeiros (CR\$4,00) of Institute funds to One Cruzeiro of Brazilian Government funds or the equivalent in dollars.

Ministro que providenciaria para ser baixado pelo Excelentíssimo Senhor Presidente da República um Decreto-lei para regularização dêste caso e de outros relativos ao contrato anterior.

*Cláusula terceira*

O Serviço Especial de Saúde Pública tomará a seu cargo no Vale do Rio Doce medidas gerais de saúde e saneamento e, mais especialmente, a profilaxia e estudos de malária, a instalação de serviços de agua e esgotos em algumas das principais cidades do Vale e o estabelecimento de um Centro de Saúde modelo em uma dessas localidades.

a) Deverão ser estabelecidas nas cidades e vilas principais da região e nos acampamentos dos trabalhadores encarregados da reconstrução da linha da estrada de ferro Vitória-Minas, medidas contra a malária, não só de caráter temporário, mas também de caráter definitivo.

b) Será dada ao Serviço Especial de Saúde Pública a faculdade de exigir condições adequadas para a construção dos acampamentos destinados aos trabalhadores empregados na reconstrução da linha de estrada de ferro e a supervisão da verificação das condições de vida de tais trabalhadores. O Serviço Especial de Saúde Pública deve ser investido pela Companhia do Vale do Rio Doce de autoridade para exigir que sejam cumpridas as medidas que indicar para êsse fim. Essas exigências sanitárias compreenderão padrão de habitação, profilaxia da malária nos acampamentos e em torno deles, abastecimento de água potavel, medidas sanitárias para tratamento de excreta e remoção de lixo. O Serviço Especial de Saúde Pública se encarregará da instalação de água e esgotos em Governador Valadares, Aimorés e Colatina, e possivelmente em mais uma ou duas outras cidades, si indicado. O Serviço Especial de Saúde Pública ficará autorizado a contratar com as respectivas municipalidades em troca da instalação de água e esgotos, a construção e equipamento de hospitais, de cem leitos no mínimo.

c) Será instalado e equipado em Governador Valadares um Centro de Saúde de acôrdo com o melhor tipo de tais instituições.

*Cláusula quarta*

Para a execução dêste Contrato, o Serviço Especial de Saúde Pública propõe a importância de Um Milhão de Dolares (US\$1.000.000,00) ou aproximadamente Vinte Milhões de Cruzeiros (CR\$20.000.000,00). Dessa quantia o Institute of Inter-American Affairs concorrerá com Oitocentos Mil Dolares (US\$800.000,00); o resto competirá ao Govêrno brasileiro. Os pagamentos feitos pelos fundos destinados ao presente Contrato, obedecerão à proporção de Quatro Cruzeiros (CR\$4,00) da quota do Institute para Um Cruzeiro da quota do Govêrno brasileiro, ou o equivalente em dolares.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, sign and seal the present Contract in duplicate in the English and Portuguese languages, at Rio de Janeiro, this tenth day of February nineteen hundred and forty-three.

For the Government of the United States of America :

[SEAL]

Jefferson CAFFERY

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
at Rio de Janeiro

G. M. SAUNDERS

Representative of the Institute of Inter-American Affairs

For the Government of the United States of Brazil :

[SEAL]

Oswaldo ARANHA

Minister of State of Foreign Affairs

Gustavo CAPANEMA

Minister of State of Education and Health

---

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados, firmam e selam o presente Contrato, em dois exemplares, nas línguas inglesa e portuguesa, na cidade do Rio de Janeiro, aos dez dias do mês de Fevereiro de mil novecentos e quarenta e três.

Pelo Governo dos Estados Unidos da América :

[SELO]

Jefferson CAFFERY

Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
no Rio de Janeiro

G. M. SAUNDERS

Representante do Institute of Inter-American Affairs

Pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil :

[SELO]

Oswaldo ARANHA

Ministro de Estado das Relações Exteriores

Gustavo CAPANEMA

Ministro de Estado da Educação e Saúde

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 304. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE BRÉSIL RELATIF A LA SANTÉ ET A L'HYGIÈNE  
DANS LA VALLÉE DU RIO DOCE. SIGNÉ A RIO-DE-  
JANEIRO, LE 10 FÉVRIER 1943

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil, agissant par l'intermédiaire de l'Institut des affaires inter-américaines (Institute of Inter-American Affairs), ont décidé de signer l'Accord ci-après relatif à un programme de santé et d'hygiène dans la vallée du rio Doce :

*Article premier*

Le présent Accord relatif à un programme de santé et d'hygiène dans la vallée du rio Doce est établi conformément aux dispositions de l'Accord analogue signé le 17 juillet 1942<sup>2</sup> par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil et enregistré par le Tribunal de Contas le 8 septembre; l'alinéa 3 de l'article premier de l'Accord initial stipulait : « L'activité du Service s'étendra également à d'autres domaines de la santé publique, conformément aux arrangements et accords que les parties ont conclus ou pourront conclure. »

*Article II*

Le programme de santé et d'hygiène prévu à l'article III du présent Accord pour la vallée du rio Doce sera exécuté par le Service spécial de santé publique, et les dispositions de l'Accord initial lui seront applicables. Le présent Accord restera en vigueur, de même que l'Accord initial, jusqu'au 31 décembre 1943, et, si ce dernier est prorogé, le présent Accord le sera également pour la même durée. Les paiements déjà effectués pour l'exécution des mesures de santé et d'hygiène dans la vallée par le Service spécial de santé publique, qu'ils aient été imputés sur les fonds de l'Institut des affaires interaméricaines ou sur ceux du Gouvernement brésilien, seront considérés comme juridiquement valables aux fins du présent Accord, étant donné qu'ils ont été effectués avec l'autorisation du Ministre de l'éducation et de la santé et à la suite d'un échange de lettres entre ledit Ministre et le représentant de l'Institut des affaires interaméricaines qui définissait les principes de la participation du Service spécial de santé publique à l'exécution des travaux d'assainissement dans la vallée du

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 février 1943, par signature.

<sup>2</sup> Voir p. 203 de ce volume.



rio Doce, et le Ministre lui-même ayant décidé que des mesures seraient prises pour que Son Excellence le Président de la République promulgue un décret-loi réglant cette question, et d'autres relatives à l'Accord initial.

### *Article III*

Le Service spécial de santé publique se chargera d'exécuter les mesures générales de santé et d'hygiène dans la vallée du rio Doce, et notamment d'organiser la prophylaxie et l'étude du paludisme, d'installer des systèmes d'adduction d'eau et des égouts dans certaines des villes principales de la vallée et de créer un centre sanitaire modèle dans l'une de ces villes.

a) Des mesures, tant provisoires que permanentes, contre le paludisme seront prises dans les principales villes et agglomérations de la région ainsi que dans les camps des travailleurs employés à la reconstruction de la voie ferrée Vitória-Minas.

b) Le Service spécial de santé publique aura la faculté d'exiger que ces camps de travailleurs soient construits suivant des normes d'hygiène convenables, et de surveiller les conditions de vie des travailleurs. La Companhia do Vale do Rio Doce donnera au Service spécial le pouvoir de faire appliquer des mesures à cet effet. Ces normes d'hygiène devront porter sur les conditions de logement, sur la lutte contre le paludisme dans les camps et dans leur voisinage, sur un approvisionnement suffisant en eau potable et sur les mesures d'hygiène à prendre pour le traitement des vidanges et des ordures ménagères. Le Service installera des systèmes d'adduction d'eau et des égouts dans les villes de Governador-Valadares, Aimorés et Colatina, et, éventuellement, dans une ou deux autres villes. Il pourra conclure des accords avec les différentes municipalités en vue d'obtenir qu'elles construisent et aménagent des hôpitaux de 100 lits au moins, en contrepartie des systèmes d'adduction d'eau et des égouts.

c) La ville de Governador-Valadares sera dotée d'un centre sanitaire du type le plus moderne.

### *Article IV*

Aux fins de l'exécution du présent Accord, le Service spécial de santé publique constituera un compte de un million (1.000.000) de dollars des États-Unis, soit environ vingt millions (20.000.000) de cruzeiros. L'Institut des affaires interaméricaines fournira huit cent mille (800.000) dollars, le reste étant fourni par le Gouvernement du Brésil. Les fonds alloués pour l'exécution du présent Accord seront dépensés à raison de quatre (4) cruzeiros prélevés sur les crédits de l'Institut pour chaque cruzeiro prélevé sur les crédits du Gouvernement brésilien, ou l'équivalent en dollars.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord établi en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, et y ont apposé leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le 10 février 1943.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU]

Jefferson CAFFERY

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à  
Rio-de-Janeiro

G. M. SAUNDERS

Représentant de l'Institut des affaires interaméricaines

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

[SCEAU]

OSWALDO ARANHA

Ministre d'État des relations extérieures

Gustavo CAPANEMA

Ministre d'État de l'éducation et de la santé.

---